

672669-2026 - Mise en concurrence

Estonie – Services de programmation de progiciels – Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

OJ S 189/2026 30/09/2026

Avis de marché ou de concession – régime ordinaire - Avis de changement
Services

1. Acheteur

1.1. Acheteur

Nom officiel: Riigi Tugiteenuste Keskus

Adresse électronique: hanked@rtk.ee

Forme juridique de l'acheteur: Autorité publique centrale

Activité du pouvoir adjudicateur: Services d'administration générale

2. Procédure

2.1. Procédure

Titre: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Description: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Identifiant de la procédure: f90e1465-546e-474f-920f-75908abc2272

Identifiant interne: 313769-0000

Type de procédure: Ouverte

La procédure est accélérée: non

Principales caractéristiques de la procédure et informations sur l'endroit où obtenir les règles complètes applicables à la procédure: Avatud hankemenetlus

2.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 72210000 Services de programmation de progiciels

Nomenclature complémentaire (cpv): 72220000 Services de conseil en systèmes informatiques et conseils techniques, 72262000 Services de développement de logiciels, 72266000 Services de conseil en logiciels, 72261000 Services d'assistance relative aux logiciels, 72200000 Services de programmation et de conseil en logiciels, 72250000 Services de maintenance des systèmes et services d'assistance, 72254000 Services d'essais de logiciels

2.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

2.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

2.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

2.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

2.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

2.1.3. Valeur

Valeur estimée hors TVA: 1 000 000,00 EUR

2.1.4. Informations générales

Informations complémentaires: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigis eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

Base juridique:

Directive 2014/24/UE

2.1.6. Motifs d'exclusion

Sources des motifs d'exclusion: Document unique de marché européen (DUME), Document unique de marché européen (DUME)

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0000

Titre: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Description: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest
Identifiant interne: 313769-0000

5.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 72210000 Services de programmation de logiciels

Nomenclature complémentaire (cpv): 72220000 Services de conseil en systèmes

informatiques et conseils techniques, 72262000 Services de développement de logiciels,

72266000 Services de conseil en logiciels, 72261000 Services d'assistance relative aux

logiciels, 72200000 Services de programmation et de conseil en logiciels, 72250000 Services

de maintenance des systèmes et services d'assistance, 72254000 Services d'essais de

logiciels

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Pays: Estonie

Informations complémentaires: Üle-Eestiline

5.1.3. Durée estimée

Date de début: 01/11/2026

5.1.5. Valeur

Valeur estimée hors TVA: 1 000 000,00 EUR

5.1.6. Informations générales

Participation réservée:

La participation n'est pas réservée.

Les noms et les qualifications professionnelles du personnel chargé de l'exécution du marché doivent être mentionnés: Non requises

Projet de passation de marché financé en totalité ou en partie par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP): oui

Informations complémentaires: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigis eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

5.1.7. Marché public stratégique

Objectif du marché public stratégique: Réalisation d'objectifs sociaux

Description: Vastavalt riigihanke alusdokumentides olevale lisale mittefunktsionaalsete nõuete osas peab veebirakenduse kasutajaliides olema juurdepääsetav täites WCAG 2.2 taseme AA nõudeid (punkt 9). Vastavalt raamlepingule on lepingu täitmisel võimalik tellijaga eelnevalt kooskõlastatult kaasata juuniortarkvaraarendajaid ja/või praktikante, eesmärgiga toetada ebasoodsas olukorras olevate alustavate tarkvaraarendajate erialase kogemuse omandamist.

Objectif du marché public stratégique: Réduction des incidences sur l'environnement

Description: Keskkonnahoidlikud tingimused on lisatud vastavustingimustesse.

Objectif du marché public stratégique: Achat innovant

Description: Tegemist on Tõlkevärava ja tõlkimise teenusega seotud erinevate komponentide ajakohastamise, täiendamise ja parendamisega läbi IT-arendustööde tellimise. Raamlepingu alusel tellitavad tööd toovad endaga muuhulgas kaasa protsessiinnovatsiooni ehk muudab tõlkimise teenuse kvaliteetsemaks ning ühtlasemaks.

Méthode utilisée pour réduire l'incidence environnementale: Autre

Objectif social promu: Autre

L'achat public innovant: Les travaux, fournitures ou services faisant l'objet du marché impliquent une innovation en matière de processus.

5.1.8. Critères d'accessibilité

Des critères d'accessibilité pour les personnes handicapées sont appliqués

5.1.9. Critères de sélection

Sources des critères de sélection: Document unique de marché européen (DUME)

5.1.10. Critères d'attribution

Critère:

Type: Prix

Description: Vaata hanke alusdokumentidest

Catégorie du critère d'attribution poids: Pondération (points, valeur exacte)

Nombre critère d'attribution: 40

Critère:

Type: Qualité

Description: Vaata hanke alusdokumentidest

Catégorie du critère d'attribution poids: Pondération (points, valeur exacte)

Nombre critère d'attribution: 60

5.1.11. Documents de marché

Adresse des documents de marché: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/documents?group=B>

5.1.12. Conditions du marché public

Conditions de soumission:

Soumission par voie électronique: Requise

Adresse de soumission: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/tenders>

Langues dans lesquelles les offres ou demandes de participation/candidatures peuvent être présentées: estonien

Catalogue électronique: Non autorisée

Variantes: Non autorisée

Date limite de réception des offres: 07/10/2026 12:00:00 (UTC+03:00) Heure d'été de l'Europe orientale

Durée de validité des offres: 4 Mois

Informations relatives à l'ouverture publique:

Date d'ouverture: 07/10/2026 13:00:00 (UTC+03:00) Heure d'été de l'Europe orientale

Lieu: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/>

Conditions du marché:

Le contrat doit être exécuté dans le cadre de programmes d'emplois protégés: Non

Conditions relatives à l'exécution du contrat: Tulenevalt registri tehnilisest eripärast on raamlepingu eeldatava kestuse märkimisel kohustuslik väli ka lepingu algusaeg. Hankija on eelnimetatud väljal märkinud lepingu algusaja eeldatavana ning vastavalt raamlepingus sätestatule jõustub leping pärast allkirjastamist.

Facturation électronique: Requise

La commande en ligne sera utilisée: non

Le paiement électronique sera utilisé: oui

Arrangement financier: Tööd rahastatakse riigieelarvest ja/või Digipöörde rahastust ja/või Euroopa Liidu vahenditest erinevate toetuste kaudu ja/või muudest allikatest.

5.1.15. Techniques

Accord-cadre:

Accord-cadre, sans remise en concurrence

Nombre maximal de candidats: 1

Informations sur le système d'acquisition dynamique:

Pas de système d'acquisition dynamique

5.1.16. Informations complémentaires, médiation et recours

Organisation chargée des procédures de médiation: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Organisation chargée des procédures de recours: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Description des délais d'introduction des procédures de recours: <https://fin.ee/riigihanked-riigiabi-osalused/riigihanked/vaidlustusmenetlus>

Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché: Riigi Tugiteenuste Keskus

Organisation qui reçoit les demandes de participation/candidatures: Riigi Tugiteenuste Keskus

8. Organisations

8.1. ORG-0001

Nom officiel: Riigi Tugiteenuste Keskus

Numéro d'enregistrement: 70007340

Adresse postale: Lõkke tn 4

Ville: Tallinn

Code postal: 10122

Subdivision pays (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Pays: Estonie

Point de contact: KERTTU KINGUMETS

Adresse électronique: hanked@rtk.ee

Téléphone: +372 59049369

Adresse internet: <http://www.rtk.ee>

Profil de l'acheteur: <http://www.rtk.ee>

Rôles de cette organisation:

Acheteur

Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché

Organisation qui reçoit les demandes de participation/candidatures

8.1. ORG-0002

Nom officiel: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Numéro d'enregistrement: 1000123

Adresse postale: Tartu mnt 85

Ville: Tallinn

Code postal: 10115

Subdivision pays (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Pays: Estonie

Adresse électronique: vako@fin.ee

Téléphone: +3726113713

Rôles de cette organisation:

Organisation chargée des procédures de recours

Organisation chargée des procédures de médiation

8.1. ORG-0003

Nom officiel: Riigihangete register

Numéro d'enregistrement: TED64

Adresse postale: Lõkke tn 4

Ville: Tallinn

Code postal: 10122

Subdivision pays (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Pays: Estonie

Adresse électronique: register@riigihanked.riik.ee

10. Changement

Version de l'avis antérieur à modifier: a51e6162-b196-4537-b973-2ea28e1de784-01
Principale raison du changement: Mise à jour d'informations

10.1. Changement

Identifiant de la section: PROCEDURE

Description des changements: Hankija pikendas pakkumuste esitamise tähtaega.

Informations relatives à l'avis

Identifiant/version de l'avis: 3905b304-921a-428e-a5f2-8bdf29ad1e5f - 01

Type de formulaire: Mise en concurrence

Type d'avis: Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Sous-type d'avis: 16

Date d'envoi de l'avis: 29/09/2026 12:44:45 (UTC+03:00) Heure d'été de l'Europe orientale

Date et heure de transmission de l'avis (eSender): 29/09/2026 13:00:25 (UTC+03:00) Heure d'été de l'Europe orientale

Langues dans lesquelles l'avis en question est officiellement disponible: estonien

Numéro de publication de l'avis: 672669-2026

Numéro de publication au JO S: 189/2026

Date de publication: 30/09/2026